

N° 942

URUGUAY ET VÉNÉZUÉLA

Traité d'arbitrage général obligatoire,
signé à Montévidéo, le 28 février
1923.

URUGUAY AND VENEZUELA

General Compulsory Arbitration
Treaty, signed at Montevideo,
February 28, 1923.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

No. 942. — TRATADO¹ DE ARBITRAJE GENERAL OBLIGATORIO
FIRMADO EN MONTEVIDEO EL 28 DE FEBRERO DE 1923.

*Texte officiel espagnol communiqué par le Mi-
nistre des Affaires étrangères d'Uruguay.
L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 7 août
1925.*

*Spanish official text communicated by the Mi-
nister for Foreign Affairs of Uruguay. The
registration of this Treaty took place August 7,
1925.*

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY y SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA deseosos de confirmar los vínculos amistosos que ligan sus respectivas Naciones, han resuelto celebrar un Tratado de Arbitraje general obligatorio, y han designado a ese efecto, por sus Plenipotenciarios a saber :

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY :
al Señor Doctor Juan Antonio BUERO Su Ministro Secretario de Estado de Relaciones Exteriores ; y

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA :
al Señor Doctor Pedro César DOMINICI Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario ante Su Excelencia el Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay ;

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter a juicio arbitral todas las controversias de cualquiera naturaleza que por cualquiera causa surgieren entre ellas, inclusive las relativas a la interpretación ó ejecución de este Tratado siempre que no puedan ser resueltas por negociación directa.

Artículo II.

No pueden renovarse en virtud de este Tratado las cuestiones que hayan sido objeto de arreglos definitivos entre ambas altas Partes Contratantes. En tal caso el arbitraje se limitará exclusivamente a las cuestiones que se susciten sobre validez, interpretación y cumplimiento de dichos arreglos.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Monté-
video, le 15 juin 1925.

¹ The exchange of ratifications took place at
Montevideo, June 15, 1925.

Artículo III.

Para la decisión de las cuestiones que en cumplimiento de este Tratado se sometieren arbitraje, las funciones de Arbitro serán encomendadas a un Jefe de Estado de una de las Repúblicas hispano-americanas o a un Presidente de una Corte o Tribunal de Justicia hispano-americano, y en su defecto a un Tribunal formado por jueces y peritos uruguayos, venezolanos o hispano-americanos. Si las Altas Partes Contratantes no lograren acordarse en la elección del Arbitro o Arbitros, la decisión de la controversia se deferirá a la Corte¹ Permanente de Justicia Internacional.

Artículo IV.

En cada caso particular las Altas Partes Contratantes firmarán un compromiso especial que determine el Arbitro nombrado, el alcance de los poderes de éste, la materia del litigio, los plazos, gastos y procedimiento que se fijaren.

Artículo V.

A no ser que se trate de un caso de denegación de justicia el Artículo I de este Tratado será aplicable a las cuestiones que se suscitaren entre un ciudadano de una de las Altas Partes Contratantes y el otro Estado, cuando los Jueces o Tribunales de este último Estado tengan, según su legislación, competencia para juzgar la referida cuestión. Sin embargo, podrá ser motivo de arbitraje el determinar si se trata o no de un caso de denegación de justicia.

Artículo VI.

El presente Tratado permanecerá en vigor durante diez años contados desde la fecha del canje de sus ratificaciones. En caso de que doce meses antes de cumplirse dicho término, ninguna de las Altas Partes Contratantes hubiese declarado su intención de hacer cesar los efectos del presente Tratado, continuará éste siendo obligatorio hasta un año después de que una u otra de las Altas Partes Signatarias lo hubiesen denunciado.

Artículo VII.

Este Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes según sus respectivas leyes y se canjearán las ratificaciones en Montevideo o en Caracas en el más breve plazo posible.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios arriba indicados firman el presente Tratado y lo sellan con sus respectivos sellos.

Hecho en dos ejemplares, en castellano, en Montevideo a veintiocho de Febrero de mil novecientos veintitrés.

(L. S.) J. A. BUERO.

(L. S.) PEDRO CESAR DOMINICI.

Es copia conforme :

Alberto DOMINGUEZ CAMPORA,

Jefe de la Sección « Sociedad de las Naciones ».

¹ Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152 et vol. XXVII, page 416 de ce Recueil.

¹ Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152 et vol. XXVII, page 416, of this Series.

¹ TRADUCTION.

No. 942. — TRAITÉ D'ARBITRAGE GÉNÉRAL OBLIGATOIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY ET LES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA, SIGNÉ A MONTEVIDEO, LE 28 FÉVRIER 1923.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA désirant affermir les liens amicaux qui unissent leurs nations respectives, ont décidé de conclure un Traité d'Arbitrage général obligatoire et ont désigné à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

Monsieur le D^r Juan Antonio BUERO, son Minis re, Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA :

Monsieur le D^r Pedro César DOMINICI, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Son Excellence le Président de la République Orientale de l'Uruguay,

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article I.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à l'arbitrage tous les différends

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 942. — GENERAL COMPULSORY ARBITRATION TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF URUGUAY AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA, SIGNED AT MONTEVIDEO, FEBRUARY 28, 1923.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA, desirous of strengthening the bonds of friendship between their respective countries, have decided to conclude a Treaty of General Compulsory Arbitration, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY :

Dr. Juan Antonio BUERO, His Minister, Secretary of State for Foreign Affairs, and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA :

Dr. Pedro Cesar DOMINICI, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the Oriental Republic of Uruguay,

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration all disputes of whatever

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

qui s'élèveront entre elles, quelles que soient leur nature ou leurs causes, y compris ceux relatifs à l'interprétation ou à l'exécution du présent Traité, à moins qu'ils ne puissent être réglés par la voie diplomatique.

Article II.

Ne peuvent plus être soumis à une nouvelle discussion en vertu du présent Traité les différends qui ont fait l'objet d'un accord définitif entre les deux Hautes Parties contractantes. En pareil cas, l'arbitrage se limitera exclusivement aux différends soulevés quant à la validité, l'interprétation et l'exécution de tels arrangements.

Article III.

Pour résoudre les différends qui, en exécution de ce Traité, seront soumis à l'arbitrage, les fonctions d'arbitre seront dévolues à un chef d'Etat de l'une des républiques hispano-américaines ou à un président d'une Cour ou d'un Tribunal de Justice hispano-américain et à défaut, à un Tribunal composé de juges et experts uruguayens, vénézuéliens ou hispano-américains. Si les Hautes Parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre sur le choix de l'arbitre ou des arbitres, l'affaire sera portée devant la Cour permanente de Justice internationale qui décidera.

Article IV.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes signeront un compromis spécial déterminant la personne de l'arbitre et l'étendue de ses pouvoirs, l'objet du litige, les délais, les frais et la procédure.

Article V.

A moins qu'il ne s'agisse d'un cas de déni de justice, l'article I du présent Traité sera applicable aux différends s'élevant entre un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes et l'autre Etat, à condition que les juges ou tribunaux de ce dernier Etat soient légalement investis de la compétence nécessaire pour juger le différend en question.

nature which may arise between them from whatever cause, including disputes concerning the interpretation or execution of the present Treaty, if such disputes cannot be settled by direct negotiation.

Article II.

Questions which have been dealt with by definitive agreements between the two High Contracting Parties may not be reopened in virtue of this Treaty. In such cases arbitration shall only be applied to questions which may arise as to the validity, interpretation or execution of the said agreements.

Article III.

For the settlement of questions to be submitted to arbitration under this Treaty, the duties of arbitrator shall be entrusted to the Head of the State of one of the Spanish-American Republics or to the President of a Spanish-American Tribunal or Court of Law, or, failing either of the above, to a tribunal composed of Uruguayan, Venezuelan or other Spanish-American judges and experts. Should the High Contracting Parties be unable to agree upon the choice of the arbitrator or arbitrators, the dispute shall be laid before the Permanent Court of International Justice.

Article IV.

In each individual case the High Contracting Parties shall sign a special agreement stating the name of the arbitrator selected, the scope of his powers, the subject of the dispute, and the time-limits, costs, and procedure to be fixed.

Article V.

Article I of this Treaty shall apply to all questions, except cases of denial of justice, which may arise between a national of one of the High Contracting Parties and the other State, when the judges or courts of law of the latter are competent under its legislation to deal with the question at issue. Nevertheless, the question whether a case of denial of justice

Cependant, pourra donner lieu à l'arbitrage la détermination des cas de déni de justice.

has occurred may be made the subject of arbitration.

Article VI.

Le présent Traité restera en vigueur pendant un délai de dix ans à partir de la date de l'échange des ratifications. Au cas où, au cours des douze mois qui précéderont l'expiration de ce terme, aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait déclaré son intention de faire cesser les effets du présent Traité, celui-ci restera en vigueur. Il restera obligatoire pendant le délai d'une année après la dénonciation signifiée par l'une ou l'autre des Hautes Parties signataires.

Article VI.

The present Treaty shall remain in force for ten years from the date of the exchange of ratifications. If, twelve months before the end of this period, neither of the High Contracting Parties has announced its intention of ceasing to observe the present Treaty, the latter shall remain binding until one year after its denunciation by either of the High Contracting Parties.

Article VII.

Ce Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs lois respectives et les ratifications seront échangées à Montévidéo ou à Caracas aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait à Montévidéo en double exemplaire en langue espagnole ce vingt-huitième jour de février mil neuf cent vingt-trois.

Article VII.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective laws, and the ratifications shall be exchanged at Montevideo or Caracas as soon as possible.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty, and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in Spanish, at Montevideo on February 28, 1923.

(L. S.) J. A. BUERO.

(L. S.) PEDRO CESAR DOMINICI.